

RAPPORT SUR L'EXECUTION DES PROGRAMMES
(Janvier-Mai 2004)

De : Mangoné NIANG, Dir., a.i.

Date : 18 Mai 2004

Nbre de pages : 5

INTRODUCTION

Ce rapport se propose de rendre compte de l'exécution des programmes du Bureau de Niamey pour la période allant de Janvier à Mai 2004. Vu les moyens tant humains (personnel fort réduit, quasiment inexistant) que matériels dont dispose le Bureau, celui-ci cherche à établir des passerelles avec des institutions qui travaillent sur le même champ que lui et tente, autant que possible, de tenir compte de la nature transversale de certains projets. Ce rapport se finalise par un tableau (p. 5) qui éclaire les actions argumentées de la première partie.

I. PROGRAMME UA

1. Publications : (code 608)

Dans cette rubrique est intégrée la confection des documents administratifs. Si bien que, pour publier un ouvrage, nous sommes obligés de bloquer le budget attribué à la rubrique vers la fin de l'exercice en cours.

2. Réunion du Comité Directeur : (code 801)

Dénommée précédemment « *réunion du Conseil Scientifique* », cette réunion n'a jamais pu vraiment se tenir, faute de budget. Réactivée à l'ère de l'UA sous la forme de « réunion du Comité Directeur », elle a fait l'objet d'une dotation de 30.000 \$.

Nous avons décidé de la tenir dans le courant du mois d'Octobre 2004 avec deux des fondateurs du CRDTO, ancienne appellation du Bureau de Niamey (à savoir : Pr. J.Ki-Zerbo, Pr. Alfâ Ibrahim Sow), un représentant d'une des hautes instances africaines de recherche en sciences sociales (CODESRIA) et des représentants des institutions

nationales de recherche en Afrique de l'Ouest et en Afrique Centrale. Le choix du mois d'Octobre a été retenu avec l'accord des participants.

Cette réunion devra se pencher, de manière critique, sur ces trois points : (a) ce que notre Bureau a fait jusqu'ici ; (b) sur les meilleurs moyens de diffuser les éléments de notre banque de données numériques (**Projet ARTO** : *Archives Sonores et Ressources Documentaires de la Tradition Orale en Afrique* et **Projet NOREA** : *Numérisation de l'Oralité Enregistrée en Afrique*) et d'en permettre une exploitation pédagogique destinée aux écoliers africains ; (c) enfin sur la meilleure façon de diffuser la nouvelle vision de l'UA auprès des chercheurs africains.

3. Réunion autour de la Charte de Kurukan Fuga (code : 802)

La réunion autour de la « *Charte de Kurukan Fuga* » doit avoir lieu à Bamako en Juillet 2004. Le choix de la date correspond à la période où les participants retenus sont libérés de leurs obligations professionnelles. Notre Bureau a participé, il y a 6 ans à Kankan (Guinée), à la collecte d'une version de la « *Charte de Kurukan Fuga* ». L'intérêt de la réunion de Bamako est de confronter les versions existantes, de voir de quelle manière assurer leur diffusion et même de leur donner une visibilité pour une exploitation pédagogique, artistique ou littéraire. Je rappelle que la « *Charte de Kurukan Fuga* » est le premier document connu sur l'organisation de la cité en Afrique de l'Ouest. La mise en ordre de ce document, par-delà sa valeur linguistique réelle (promotion des langues africaines) contribuerait à renforcer la réflexion sur les médiations traditionnelles dans la prévention et la gestion des conflits africains.

Des missions ont été entreprises à Bamako par une équipe du Bureau (code 300 : Missions officielles) pour le contact avec les autorités et pour la préparation matérielle de cette réunion.

4. Projets Conjointes, Recherche sur le terrain (code 901 /Afrique Centrale)

Notre Bureau doit appuyer le CICIBA (Centre International de Civilisation Bantu) pour la publication d'un ouvrage sur « la question linguistique en Afrique Centrale ». Les contacts ont été pris. Et notre Bureau attend que le CICIBA lui envoie l'argumentaire de l'ouvrage - ce qu'il a promis de faire ces prochains jours.

5. Projets Conjointes, Recherche sur le terrain (code : 902 /Afrique de l'Ouest)

Deux actions ont été déjà entreprises :

- Un appui (2000 \$) au groupe de recherche interuniversitaire « Littérature, Genre et Développement », réuni autour de « **Des femmes écrivent l'Afrique** », domicilié à la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université A. Moumouni de Niamey. Ce groupe, qui a mené des enquêtes sur les grandes figures mythologiques en Afrique, doit prochainement finaliser son travail par la publication d'une anthologie de textes oraux.
- Notre Bureau a fait venir à Niamey le Président de l'**Agence Internationale de Production et de Management des Industries Culturelles** pour qu'il réfléchisse sur la façon dont on doit exploiter les éléments de notre banque de données numériques (projets **ARTO** et **NOREA**). Venu à Niamey pour une semaine (10-17 mai 2004) au cours de laquelle nous avons eu des séances de travail, il est reparti avec 5 éléments, gravés sur CD, qu'il devra tester sur le plan pédagogique. L'accord entre l'Agence et le Bureau postule qu'il doit nous envoyer un rapport tous les quatre mois. Cette action entre en résonance avec les propositions qui devront être faites par le Comité Directeur (cf. p. 1, infra).

II. PROGRAMME DE COOPERATION

Comme par le passé, notre programme de coopération s'est focalisé autour des projets relatifs à notre banque de données numériques (ARTO et NOREA). A cet égard, nous avons développé un partenariat avec la **Coopération Suisse au Développement** à travers son mandataire, **Intermedia Consultants S.A.** (Berne). C'est ainsi que notre Bureau a participé au *Séminaire sur la Prévention et la Gestion des Conflits* à Kindia (Guinée), 19-26 Janvier 2004. (Participation et prise en charge : Coopération Suisse au Développement).

L'intérêt de cette rencontre, qui regroupait des représentants d'une demi-douzaine de pays africains ainsi que des ONG, était de débusquer, dans la presse radiophonique, les dérives à ne pas commettre et qui sont susceptibles de générer des conflits. Il s'agissait bien sûr de radios rurales ou communautaires, donc l'utilisation des langues nationales dans les médias : c'est pour cette raison que notre Bureau a été associé à cette rencontre.

- Il paraît absolument utile qu'à l'exemple de certaines institutions (PNUD, AIF, etc.), l'UA développe un programme de radios rurales ou communautaires. Ces stations sont des radios de proximité, leur gestion est faite par les communautés elles-mêmes, en plus on n'y utilise que les langues africaines. Elles constituent d'excellents véhicules pour la diffusion de la vision de l'intégration africaine et traduisent une véritable démocratie à la base. Autant de raisons qui devraient susciter l'intérêt de l'UA.

Concernant le partenariat entre l'**UNESCO** et notre Bureau, celui-ci participe à toutes les concertations portant sur le patrimoine. Cette concertation s'est renforcée depuis que l'**UNESCO** a intégré, dans sa définition du patrimoine, le champ du patrimoine immatériel, donc oral. Pour ce qui est de l'**Histoire Générale de l'Afrique** (le socle de notre partenariat fondateur avec l'**UNESCO**), les versions en langues africaines (Kiswahili, Hausa, Fulfulde), existent désormais. Il serait cependant utile que l'UA prenne en charge, sous forme de projets, ces deux points :

- Appuyer les commissions nationales de langues à poursuivre la traduction de l'**Histoire Générale de l'Afrique** en d'autres grandes langues de communication africaines.
- Elaborer, à partir de l'**Histoire Générale de l'Afrique**, des modules pédagogiques qui puissent servir aux écoliers. Ils pourront évidemment être adaptés selon le contexte.

La coopération avec l'**Agence Intergouvernementale de la Francophonie** se poursuit, de manière ponctuelle, à travers notamment le Conseil International des Langues qu'elle a mis en place.

CODE	DESCRIPTION	APPROPRIATION	EXPENDITURE	BALANCE	PERCENTAGE
608	PRINTING OF PUBLICATIONS & BULLETIN	6,000.00	832.76	5,167.24	13.88%
801	SCIENTIFIC COUNCIL	30,000.00	0	30,000.00	0%
802	CHARTE OF KURUKAN FUGA	30,000.00	0	30,000.00	0%
901	FIELD RESEARCH (CENTRAL)	12,000.00	0	12,000.00	0%
902	FIELD RESEARCH (WEST AFRICA)	12,000.00	5,619.01	6,380.99	46.83%

AFRICAN UNION UNION AFRICAINE

African Union Common Repository

<http://archives.au.int>

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO-UA)

2004-05-18

RAPPORT SUR L'EXECUTION DES PROGRAMMES (Janvier - Mai 2004)

CELHTO-UA

CELHTO-UA

<https://archives.au.int/handle/123456789/6963>

Downloaded from African Union Common Repository